

Edicions de la BCI i materials surgidos a partir de la traducció, como la propia aplicació de mòbil, que ya incorpora la reciente normativa lingüística en relació con los acentos diacrítics.



LA VULGATA CATALANA

La Bíblia Catalana Interconfessional: un equipo de cincuenta personas y once años de trabajo que culminaron el 29 de septiembre de 1993

CARME MUNTÉ MARGALEF

Verano de 1992: mientras en el estadio de Montjuïc se disputaban los Juegos Olímpicos, un grupo de biblistas, también en Barcelona, sudaban tinta en la fase final de revisión del texto de la Bíblia Catalana Interconfessional (BCI). El Comité de Redacción estaba formado por el carmelita Agustí Borrell, el benedictino Guiu Camps, el pastor evangélico Enric Capó y el lingüista Pere Casanellas, bajo la coordinación del presbítero Armand Puig. Era el núcleo duro de un equipo mucho más amplio de 50 personas entre traductores, exegetas, filólogos y correctores de estilo bajo los auspicios de la entidad impulsora del proyecto: la Asociación Bíblica de Cataluña, que celebra sus 50 años de historia.

Aquel verano de 1992 el escenario de la revisión del texto era el santuario de los Carmelitas de la Diagonal de Barcelona, pero si algo había caracterizado todo el proceso era la itinerancia: “La traducción de la BCI fue una experiencia itinerante, ya que el lugar de los encuentros del equipo de trabajo iba cambiando: Sant Cugat del Vallès, Montserrat, La Selva del Camp, Barcelona...”, recuerda Agustí Borrell.

El 29 de septiembre de 1993, en el aula magna del actual Ateneo Universitario San Paciano, el entonces arzobispo de Tarragona y presidente de la Conferencia Episcopal Tarraconense, Ramon Torrella, presentó en sociedad la Bíblia Catalana Interconfessional. Culminaban así once años de esfuerzos que, como explica Armand Puig, solo tenían una motivación: “Prestar un servicio al pueblo catalán en su conjunto, y cuando digo catalán quiero decir todos los que formamos la comunidad lingüística catalana, es decir, unos 10 millones de personas. La BCI quiere ser la Vulgata catalana, y por este motivo está destinada a ser adoptada a todos los niveles de la acción pastoral, como ya era su intención inicial.”

Y añade: “La BCI durará muchos años. Es un texto que tiene 30 años pero que parece que fue escrito ayer, porque tiene un marco amplio, donde la lengua





Mapa del templo de Jerusalén que se plasmó gráficamente siguiendo la hipótesis que indicó el padre Guiu Camps.

catalana es auténtica, natural, directa, cargada de sentido; no es una lengua artificial, excesivamente determinada por un contexto socioliterario preciso; al contrario, intenta mantener la riqueza del texto original pero confiriéndole toda la expresividad y comprensibilidad que necesita toda traducción.”

COMPRESIBILIDAD, EXPRESIVIDAD Y PROXIMIDAD AL TEXTO ORIGINAL

En los años ochenta del siglo pasado, la Asociación Bíblica de Cataluña creyó llegado el momento de emprender un nuevo y ambicioso proyecto de traducción de la Biblia. Existían ya varias versiones bíblicas en catalán, algunas más antiguas y otras más recientes, como la de Montserrat o la de la Fundación Bíblica Catalana. Ahora bien, incluso estas últimas tenían unos cuantos años, y durante aquel tiempo se habían producido avances notables en cuestiones como los conocimientos bíblicos o los criterios de traducción. Así, pues, se pusieron en relación prácticamente todos los estudiosos de la Biblia de habla catalana y otros colaboradores, de diversas con-

fesiones cristianas, y se llevó adelante el trabajo de traducción, recogiendo la experiencia de las versiones anteriores y actualizándola.

Según Armand Puig, los tres criterios fundamentales de traducción de la BCI son la comprensibilidad, la expresividad y la proximidad al texto original. “Sin comprensión no existe posibilidad de acceso al texto original”, expone. En cuanto a la expresividad, se refiere a la música, la tonalidad y la coloración del texto, que resuena en la persona que lo lee y lo escucha. “Es preciso que los diferentes géneros literarios (poesía, narrativa, proverbios...) tengan su expresividad y la ofrezcan al lector”, añade Puig.

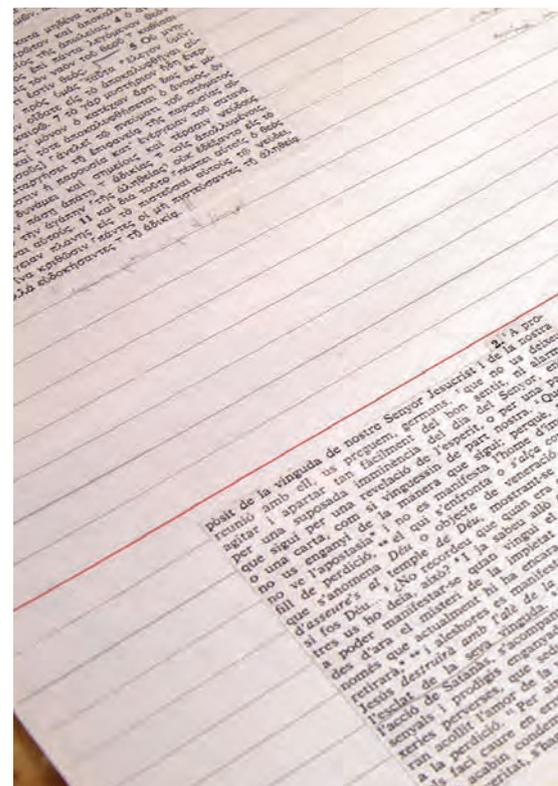
Y, finalmente, en cuanto a la proximidad del texto original, Armand Puig se muestra contundente: “La peor traducción que se puede hacer de la Biblia es la literal, porque acaba resultando literalista y, como tal, un nido de confusiones. El literalismo en la traducción acostumbra a conllevar engaños y malas comprensiones, además de ser denso y artificioso. Es necesario moverse en la proximidad al texto original. Esto significa que si el texto original admite una traducción que le

sea cercana no hemos de buscar una distante. Por tanto, la dinamicidad se tiene que aplicar con mucha cautela para no convertir el texto original en un texto adaptado a una realidad que es la nuestra pero que pasados cincuenta años habrá cambiado.”

Siguiendo el hilo del estilo lingüístico, Pere Casanellas destaca que se buscaba “un catalán estándar, que fuera lo más comprensible posible en todos los dialectos, que evitara términos cultos que se han empleado mucho en la Biblia pero que la gente no acaba de entender del todo. Se procuró que fuera una lengua viva y que mantuviera los registros diferentes según si era poesía, narración histórica, diálogo...”

Casanellas redactó un libro de estilo con las normas y criterios de traducción. En el apartado de léxico, por ejemplo, se acordó cambiar el cultismo “*proïsme*” por el pronombre “*altres*”, o “*fer accepció de persones*” por “*fer diferència entre persones*”. Puso en claro que, en lugar de “*exalçar els humils*”, había que decir “*exaltar els humils*”, y que era preferible el término “*ovella*” o “*moltó*”, según los contextos, al de “*be*”, porque “*be*” es una palabra moderna desconocida en gran parte del catalán occidental”.

“El primer objetivo era la fidelidad al texto de la Biblia. Por eso la traducción se hacía directamente sobre los



textos originales: hebreo, arameo y griego. Al mismo tiempo, se buscaba traducirla en un lenguaje actual, que fuera a la vez pulcro y comprensible”, complementa Agustí Borrell. “En cada libro o fragmento de la Biblia se procuraba encontrar las formas de expresión catalanas que fueran más ajustadas a las características del texto original, respetando la rica diversidad de géneros y estilos. No es lo mismo traducir un poema que una narración o que una carta, y no es lo mismo traducir un texto de un autor judío de unos siglos antes de Cristo que un evangelio del Nuevo Testamento. El reto del traductor es captar tanto el contenido como la forma de los textos originales y reproducirlos lo más ajustado posible en nuestra lengua actual.”

PROCESO LARGO Y COMPLEJO

La traducción comenzó en el año 1982. Esta primera fase fue un trabajo muy individual, de cada uno de los dieciséis traductores en su casa enfrentándose a los textos según su especialización exegética.

Los traductores trabajaron a partir de los textos que son la base para el estudio de la Biblia y para las traducciones a las lenguas modernas. Las más importantes son la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* para los textos hebreos y

arameos del Antiguo Testamento, y la edición de Göttingen, *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum*, para el texto griego de los libros deuterocanónicos. En cuanto al Nuevo Testamento, la edición del texto griego usada internacionalmente es *Novum Testamentum Graece* de Nestle–Aland. Los traductores tuvieron en cuenta algunas de las mejores traducciones modernas en otras lenguas, y especialmente las traducciones catalanas recientes.

“Para el Nuevo Testamento, preparamos unas grandes hojas en las que constaban en paralelo el texto griego, la traducción de Montserrat y la traducción litúrgica, con espacio suficiente para que los traductores incorporaran sus anotaciones”, recuerda la biblista Concepció Huerta, que colaboró en trabajos de secretaría.

Durante esta etapa se iban programando, periódicamente, encuentros de traductores. Eran semanas intensivas de trabajo que tenían lugar en el Centro Borja de Sant Cugat del Vallès o en el monasterio de Montserrat. “Recuerdo que iba al aeropuerto a buscar a los dos asesores de las Sociedades Bíblicas Unidas: Rudolf Kassühlke y Jean–Claude Margot”, comenta Concepció Huerta. El proyecto de traducción, como la propia Asociación Bíblica de Cataluña, siempre tuvo vocación ecuménica, y la Santa Sede había de-

ARMAND PUIG
 “La BCI quiere ser la Vulgata catalana, y por este motivo está destinada a ser adoptada a todos los niveles de la acción pastoral”

PERE CASANELLAS
 “Se procuró que fuera una lengua viva y que mantuviera los registros diferentes según si era poesía, narración histórica, diálogo...”

CONCEPCIÓ HUERTA
 “Para el Nuevo Testamento, preparamos unas hojas grandes en las que constaban en paralelo el texto griego, la traducción de Montserrat y la traducción litúrgica”

AGUSTÍ BORRELL
 “Todo lo que se haga para contribuir a difundir la Biblia es positivo, y nunca será suficiente”



Andreu Muñoz

Una de las hojas de traducción de la BCI que se conserva en la sede de la Asociación Bíblica de Cataluña, incardinada en el arzobispado de Tarragona.

LA DISCREPANCIA ENTRE EL “TÚ” Y EL “VOS”

La traducción que propone la Biblia Catalana Interconfesional no ha tenido su translación a los textos litúrgicos sobre todo por la discrepancia entre el *tú* i el *vos*. Así, se observa que la BCI habla de *tú* con Dios mientras que los textos y los cantos litúrgicos lo hacen de *vos*.

¿Y por qué la BCI optó por esta decisión? Nos lo explica Pere Casanellas: “En catalán medieval todas las traducciones bíblicas utilizan el *tú*. Ausiàs March cuando habla de su amada la trata de *vos*, mientras que cuando se dirige a Dios lo trata de *tú*. También Ramón Llull, en *Blaquerna*, opta porque Evast y Aloma, los padres de Blaquerna, se traten de *vos*, mientras que utilizan el *tú* para dirigirse a Dios o a María. No es hasta finales del siglo XVIII cuando se comienza a extender el uso del *vos* (por ejemplo, en las impresiones de los salmos penitenciales). Ahora bien, hoy en día el *vos* suena artificioso, no denota una intimidad. Además, ninguna otra lengua de las que nos son cercanas emplea el *vos*. Por lo tanto, la opción por el *tú* era clara.”

VIII SEMANA DE LA BIBLIA

La VIII Semana de la Biblia se enmarca este año en la celebración de dos aniversarios muy significativos para el mundo biblista catalán. En primer lugar, el 29 de septiembre de 2023 se celebraron treinta años de la presentación de la Biblia Catalana Interconfesional. En segundo lugar, el próximo 28 de septiembre, en Tarragona, se conmemorará el 50 aniversario de la Asociación Bíblica de Cataluña con una misa presidida por el arzobispo de Tarragona y una conferencia a cargo del biblista Armand Puig.

La VIII Semana de la Biblia es también un fruto concreto de este trabajo incansable de los biblistas catalanes. Este año se celebra del 21 al 27 de enero con el lema “Permaneced en mi Palabra” (Jn 8,31). Está precedida por el Domingo de la Palabra de Dios, jornada instituida desde 2019 por el papa Francisco.

La celebración de la Semana de la Biblia en Cataluña está patrocinada por la Conferencia Episcopal Tarraconense y promovida por la Asociación Bíblica de Cataluña, el Centro de Pastoral Litúrgica, Editorial Claret, Ràdio Estel, *Catalunya Cristiana*, la Fundación Escuela Cristiana de Cataluña y la abadía de Montserrat.

terminado que las traducciones ecuménicas tenían que ser asesoradas por las Sociedades Bíblicas Unidas.

El trabajo de todos estaba coordinado por el Comité de Redacción, que durante dos años de revisión aseguró la unidad de estilo del conjunto, así como el equilibrio y la calidad de los materiales auxiliares: notas de pie de página, cronología, glosario, mapas... “Hubo un momento en el que casi cada semana recogía al P. Guiu Camps en Montserrat, el domingo después de vísperas, y lo llevaba a La Selva del Camp, a la casa familiar de Armand Puig, donde el equipo de redacción trabajaba durante toda la semana. Las conversaciones con el P. Guiu durante aquellos trayectos en coche eran una delicia por su erudición y conocimiento del texto bíblico, que sorprendía a los propios asesores de las Sociedades Bíblicas Unidas”, rememora Concepció Huerta. En esta última etapa se pidió a un grupo reducido de personas, entre las cuales ella misma, que hicieran una lectura proclamada del texto para comprobar su cadencia: “Podimos comprobar que aquel texto fluía de forma suave y penetrante a la vez.”

La BCI fue editada por la Asociación Bíblica de Cataluña, Editorial Claret y las Sociedades Bíblicas Unidas. Con-

tó con dos adaptaciones a las modalidades baleárica (1994) y valenciana (1996) de la lengua catalana.

“Una anécdota fantástica es sin duda la difusión extraordinaria que tuvo la Biblia ya antes de ser publicada, porque gracias a una campaña que mosén Joan Magí, entonces presidente de la Asociación Bíblica de Cataluña, ingenió para financiar la edición, llegó un momento en el que había más de 20.000 ejemplares reservados cuando todavía no se sabía ni cuándo se publicaría la Biblia”, recuerda Agustí Borrell.

Y una imagen que quedó grabada en la memoria de Concepció Huerta tiene que ver con el día de la presentación: “Cuando llegaron las cajas con las Biblias, ¿quiénes eran los que las carreaban? Pues Armand Puig, Agustí Borrell, Pere Casanellas... Los mismos que habían ultimado el texto carreaban las cajas. Es un gran testimonio.”

Después de Barcelona, la BCI se presentó en cada obispado. En las sucesivas ediciones se fueron realizando pequeñas revisiones hasta que en el año 2007 se hizo la más importante para adaptarse a la normativa pontificia del momento y contó con la aprobación oficial de la Conferencia Episcopal Española. Se convirtió así

en la *editio princeps* o definitiva, que es la que actualmente se puede adquirir en todos los formatos. “Las modificaciones de 1993 a 2007 representan un imperceptible 0,01% del texto”, aclara Armand Puig.

“La BCI, desde su publicación inicial en el año 1993, ha tenido una difusión extraordinaria, y ha estado presente en muchos ámbitos de la vida eclesial”, expone Agustí Borrell. Han contribuido a ello, además de las diferentes ediciones del texto, los materiales catequéticos o de estudio que se han ido publicando, como las fichas de la serie *Llegir la Bíblia en grup* o el uso del texto de la BCI en biblias escolares, así como la versión digital en diferentes formatos. También se han realizado ediciones para un público diverso o más amplio, como la Biblia popular o la Biblia de Enciclopèdia Catalana, con las magníficas ilustraciones de Perico Pastor.

“La Biblia”, concluye Borrell, “contiene una riqueza incomparable, para creyentes y no creyentes, y todo lo que se haga para contribuir a difundirla es positivo, y nunca será suficiente. La BCI, en concreto, tiene todavía mucho camino por recorrer y mucho servicio a hacer para acercar la Palabra de Dios a la gente”.

Agenda Semana de la Biblia

Barcelona

El **lunes 22 de enero**, a las 16.00, el biblista Armand Puig habla sobre *La gènesi de la Bíblia Catalana Interconfessional*. Se puede visualizar en www.setmanadelabiblia.cat.

El **lunes 22 de enero**, a las 19.00, en la Sala Sant Jordi del Ateneo Universitario San Paciano, mesa redonda *L'ànima en la Bíblia*, a cargo de Jordi Cervera, fraile capuchino y biblista, y Rodolf Puigdollers, padre escolapio y biblista. Moderados por Mar Pérez, biblista y patrona de la Fundación Joan Maragall. (Actividad coorganizada entre la Fundación Joan Maragall y el Ateneo Universitario San Paciano).

El **martes 23 de enero**, a las 16.00, reflexión del biblista Agustí Borrell: *Comentari sobre l'evangeli de Marc*. Se puede visualizar en www.setmanadelabiblia.cat.

El **miércoles 24 de enero**, de 10.00 a 11.30, visita a la basílica de la Sagrada Familia, guiada por la Dra. Rosa Ribas, directora del Centro Internacional de Estudios Avanzados Antoni Gaudí. Entrada gratuita. Se necesita inscripción en www.setmanadelabiblia.cat (Grupo limitado a 30 personas).

El **miércoles 24 de enero**, a las 17.45, webinar *Com ensenyar la Bíblia avui?*, a cargo de fray Jordi Cervera, fraile capuchino, profesor de asignaturas bíblicas en la Facultad de Teología de Cataluña, e Ignasi Roviró, profesor de estética de la Facultad de Filosofía de Cataluña.

Videocápsula *Com treballarem els Evangelis a l'Escola Cristiana?*, a cargo del P. Joan Morera s.j., biblista y colaborador en el portal Pregaria.cat

El **sábado 27 de enero**, a las 18.30, en la iglesia de Santa María del Taulat y San Bernardo Calvó de Barcelona, *Presentació de l'Evangelí de Marc*, a cargo de Mn. Jaume Fontbona, profesor de Teología en la Facultad de Teología de Cataluña.

Lleida

El **jueves 25 de enero**, a las 18.00, lectura artística y bíblica sobre *El tríptic de Sant Pere de l'església de Sant Llorenç de Lleida*, a cargo de Montserrat Macià, historiadora del arte, y de Mar Pérez, teóloga y biblista.

Sant Feliu de Llobregat

El 21 de enero, **Domingo de la Palabra**, a las 12.00, Misa del Domingo de la Palabra con la entronización de la Biblia en la catedral.

El 21 de enero, **Domingo de la Palabra**, a las 18.45, Vísperas desde Montserrat

El **martes 23 de enero**, de 18.30 a 19.30, en la basílica de Santa María de Vilafranca del Penedès, presentación y lectura comunitaria del libro de Ester (Antiguo Testamento),

con la participación de la profesora María Luisa Melero.

El **martes 23 de enero**, a las 20.30, charla ecuménica en línea *Mantenui-vos fermes en la meva Paraula (Jn 8,31)* con el P. Antoni Pou (monasterio de Montserrat) y Jonatan Mega (pastor de la Iglesia evangélica de Hermanos de Mataró). Inscripciones: animaciobiblica@bisbatsantfeliu.cat.

El **viernes 26 de enero**, a las 19.45, en la parroquia de Santa Eulalia de Pallegà, profundización en el texto bíblico *Mantenui-vos fermes en la meva Paraula (cf. Jn 8,31)*.

El **lunes 29 de enero**, a las 18.30, en la capilla del Santísimo de la parroquia de San Pedro de Gavà, reflexión bíblica organizada por el Grupo de Biblia Ecuménico.

Tarragona

El **lunes 22 de enero**, a las 19.00, en el Museo Bíblico Tarraconense, conferencia de fray Bernat Folcrà sobre *La "Haggadah" de Poblet*.

El **martes 23 de enero**, a las 19.00, en el Museo Bíblico Tarraconense, Pilar Casals habla sobre *Egipte a l'Antic Testament*.

El **miércoles 24 de enero**, a las 19.00, en la parroquia de Santa María de Falset, oración ecuménica *Mantenui-vos fermes en la Paraula* preparada conjuntamente por las comunidades católica y ortodoxa de la UPA de El Baix Llobregat y el Secretariado diocesano de Animación Bíblica. El acto cuenta con la participación del arzobispo Joan Planellas.

Terrassa

El **jueves 18 de enero**, a las 21.00, en la parroquia de la Purísima de Sabadell, profundización bíblica con lectura y reflexión del *Càntic d'Anna* (Primer libro de Samuel 2,1-10), a cargo de Jaume Balateu, secretario de la Asociación Bíblica de Cataluña y profesor en el Instituto Superior de Ciencias Religiosas de Barcelona

Tortosa

El **lunes 22 de enero**, a las 20.00, en la parroquia Virgen de los Dolores de Tortosa, conferencia *Al cicle B ens guia l'evangelista Marc*, a cargo de Josep-Lluís Arin Roig, vicario general.

Vic

El **miércoles 24 de enero**, a las 17.00, en el Museo Episcopal de Vic, visita guiada *Animals bíblics en l'art medieval*, a cargo de Marc Sureda.



Más información: